Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Izebel, jego żona, powiedziała do niego: To ty teraz sprawujesz władzę w Izraelu!\* Wstań, spożyj posiłek i bądź dobrej myśli.\*\* Ja ci dam winnicę Nabota Jizreelczyka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Izebel na to: I to ty sprawujesz władzę w Izraelu? Wstań, posil się i bądź dobrej myśli! Ja ci dam winnicę Jizreelczyka Nabota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego żona Jezabel powiedziała do niego: Czyż nie ty teraz sprawujesz *władzę* nad królestwem Izraela? Wstań, jedz chleb i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jizreelity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła do niego Jezabela, żona jego: I także ty sprawujesz królestwo Izraelskie? Wstań, jedz chleb, a bądź dobrej myśli; ja tobie dam winnicę Nabota Jezeelity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła do niego Jezabel, żona jego: W wielkiej powadze jesteś i czyście sprawujesz królestwo Izraelskie! Wstań a jedz chleb, a bądź dobrej myśli, ja dam tobie winnicę Nabota Jezraelczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekła do niego Izebel, jego żona: To ty teraz sprawujesz rządy królewskie nad Izraelem. Wstań, jedz i bądź dobrej myśli. To ja ci dam winnicę Nabota Jizreelity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izebel, jego żona, rzekła do niego: To ty sprawujesz władzę królewską w Izraelu? Wstań, przyjmij posiłek i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jezreelczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy jego żona, Izebel, powiedziała do niego: To tak ty sprawujesz władzę nad Izraelem? Wstań, jedz chleb i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jizreelity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego żona Izebel powiedziała wtedy do niego: „To ty tak teraz sprawujesz rządy nad Izraelem? Wstań, jedz i rozwesel się. Ja dam ci winnicę Nabota z Jezreel”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezabel, jego żona, rzekła mu: - Ty [rzeczywiście] sprawujesz teraz władzę nad Izraelem. Wstań, jedz chleb i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jizreelity. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав цар Ізраїля всіх старшин і сказав: Пізнайте ж і знайте, що він шукає зла, бо післав до мене за моїх жінок і за моїх синів і за моїх дочок. Моє срібло і моє золото я від нього не задержав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Izebel, jego małżonka, powiedziała: Czy nie ty pełnisz teraz królewską władzę nad Israelem? Wstań, posil się oraz bądź dobrej myśli. Ja ci oddam winnicę Jezreelczyka Nabota! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezebel, jego żona, rzekła do niego: ”Czy to ty sprawujesz teraz władzę królewską nad Izraelem? Wstań, jedz chleb i niech się twe serce weseli. Ja sama dam ci winnicę Nabota Jizreelity”. |

1. 1) Lub: I to ty teraz sprawujesz władzę w Izraelu? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bądź dobrej myśli, וְיִטַב לִּבֶָך , idiom: dogódź swemu sercu. [↑](#footnote-ref-3)